

ANTONIA GAMALLO LÓPEZ
INTERPRETE JURADO DE LENGUA INGLESA
TRADUCTORA, LOCALIZADORA Y CORRECTORA



DNI: 33543504-M
Fecha de nacimiento: 24 de julio de 1985
Dirección: Antonio Otero, 19
27700 Ribadeo, Lugo
Móvil: 605070721
E-mail: antonia.gamallo@gmail.com

EXPERIENCIA PROFESIONAL

- 2008 – act. Traductora, localizadora y correctora para diversas empresas, agencias y clientes particulares (*PHC Software, International Translation Agency Ltd., Euroscript, Fábrica das Palavras, Babelia Traduções; CEGE, Instituto Superior de Economia e Gestão, Fundación Príncipe de Asturias, Translation IE, etc.*)
- 2009 Profesora de inglés, francés y español, *Academia Teorema*, Ribadeo Lugo.
- 2008 Profesora de inglés y español para extranjeros en la empresa *Training Express*, Madrid, España.
- 2007 Traductora para la empresa *Linguaction*, Montreal, Quebec, Canadá.
- 2006 Recepcionista y traductora para la empresa *Dowdowntown*, Montreal, Quebec, Canadá.

FORMACIÓN ACADÉMICA

- 2009 – 2010 1.º curso del ciclo formativo de grado superior Administración y finanzas, IES Porta da Auga, Ribadeo, Lugo.
- 2009 Título de intérprete jurado de inglés autorizado por el Ministerio de Asuntos Exteriores.
- 2004 - 2008 Licenciatura en traducción e interpretación, Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, España.
- 2006 - 2007 Beca de un año de estancia en la Université de Montréal, Canadá.
- 2001 - 2004 Grado superior de inglés, Escuela Oficial de Idiomas, Ribadeo, Lugo, España.
- 2003 - 2004 Primer curso de la licenciatura en Filología inglesa, Universidad de Salamanca, Salamanca, España.
- 2001 - 2003 Bachillerato LOGSE de humanidades, IES Dionisio Gamallo Fierros, Ribadeo, Lugo, España.

FORMACIÓN EXTRA ACADÉMICA

- 2013 Certificado de formadora profesional de *memoQ, Train the trainer memoQ*, Kilgray y Loctimize, Budapest, Hungría.
- 2013 Certificado *memoQ*, Kilgray Translation Technologies.
- 2012 Curso de Gestión de proyectos de traducción, Smartidiom, Leiria, Portugal.
- 2010 Curso de auxiliar administrativo, MasterD, educación a distancia.
- 2010 Curso de *Trados*, HCR Informatica e Traduções Lda., Lisboa.
- 2009 Curso de maquetación *Quark Xpress*, La casa encendida, Madrid.
- 2009 Curso de traducción literaria en francés, EOI Jesús Maestro, Madrid.
- 2008 Curso de formación de correctores de estilo, Cálamo & Cran, centro de aplicaciones profesionales del lenguaje y la edición, Madrid, España.

- 2005 Curso de formación de correctores profesionales de pruebas, Cálamo & Cran, centro de aplicaciones profesionales del lenguaje y la edición, Madrid, España.
- 2005 Curso de traducción literaria en inglés, EOI Jesús Maestro, Madrid.
- 2004 Curso extraordinario de lexicología *Nuestras palabras en otras palabras*, Universidad de Salamanca, Salamanca, España.
- 2003 Cursos de iniciación y perfeccionamiento de lengua gallega, IES Dionisio Gamallo Fierros, Ribadeo, Lugo, España.
- 2003 Curso *Textos y documentos en inglés utilizados en la actividad empresarial: orientaciones básicas para su comprensión*, Ayuntamiento de Ribadeo, Universidade da Coruña, Ribadeo, Lugo, España.

EQUIPO INFORMÁTICO Y SOFTWARE

Intel Core I5 @ 8BG RAM, ddr3, 500GB.

Windows Vista, Windows 7, Windows 8, Office 2003, 2007 y 2013.

Herramientas TAO: Trados 2007, Trados 2009 Studio, MutiTerm 2009, memoQ Translator Pro 2013, Passolo 2009 y Wordfast.

IDIOMAS

MATERNOS:

Castellano
Gallego

OTROS:

Inglés
Francés
Portugués